

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

23
2 3

**NOVIEMBRE
1998**

Recital de canto y piano

RAQUEL GARCÍA FERNÁNDEZ (soprano)

MIRIAM GÓMEZ MORÁN (piano)

P R O G R A M A

Bergerettes (Anónimas del s. XVIII)

Jeune fillette

Non, je n'irai plus au bois

Maman, dite-moi

Alexandro Scarlatti (1660-1725)

No, no, non é possibile

Le Violette

Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Piercing Eyes, H. XXVIa, 35

Pleasing Pain, H. XXVIa, 29

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Tutta raccolta ancor, de *Scipione*

Amor commanda, de *Fiondante*

V'adoro, pupille, de *Giulio Cesare in Egitto*

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Ridente la calma K. 152 (210a)

Un moto di gioja K. 579

Cari Maria von Weber (1786-1826)

Kommt ein schlanker Bursch gegangen, de *El cazador furtivo*

Juan del Vado

Molinillo que moles amores (Adap. José M^a Rima)

Blas de Laserna (1751-1816)

El jilguerillo con pico de oro (Adap. Graciano Tarregó)

Enrique Granados (1867-1916)

El majo discreto (F. Periquet)

Joaquín Rodrigo (1901)

Cuatro Madrigales amatorios

¿Con qué la lavaré?

Vos me matasteis

¿De dónde venís, amore?

De los álamos vengo, madre

Jesús García Leoz (1904-1953)

Tríptico de Canciones (F. García Lorca)

Por el aire van

De Cádiz a Gibraltar

A la flor a la pitiflor

Cristóbal Halffter (1930)

Que no quiero estar en casa (Gil Vicente)

Soprano: *Raquel García Fernández*

Piano: *Miriam Gómez Morán*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 23 DE NOVIEMBRE DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Bergerettes anónimas del s. XVIII

Jeune Filiete

Jeune filiete, profitez du temps, / la violette se cueille au printemps.
La la la rirette, la vi Ion lan la.

Cette fleurette passe en peu de temps, / toute amourette passe également.
La la la rirette, la vi Ion lan la.

Dans le bel âge prenez un ami, / s'il est volage, rendez le lui.
La la la rirette, la vi Ion lan la.

Non, je n'irai plus au bois

Non, je n'irai plus au bois, / non, non, je n'irai plus seulette,
un seul moment l'autre fois, / un instant que devenait Lisette...
Je connais trop le danger / où l'amour pourrait m'engager.

L'autre jour, sous un ormeau, / je vis près de moi, sur l'herbette,
un jeune berger du bambau;
Prête à l'éviter, / il veut m'attraper.

Tireis, d'un air tendre, / me regardait,
un baiser en flammé / soudain vint m'apprendre
ce qu'il demandait... / sans pitié pour ma peine.

Il me prit dans ses bras,
quand nous vîmes Climè ne...
Sans elle, hélas!

Maman, dites-moi

Maman, dites-moi ce qu'on sent quand on aime,
est ce plaisir, est ce tourment?
Je suis tout le jour clans une peine extrême,
et la nuit je ne sais comment..
Quel mal peut nous causer un amant?
si quelqu'un près de nous soupire,
que faut-il lui dire?
Un berger bien fait, / plus beau que l'amour,
vint d'un air discret / me jurer l'autre jour
Qu'il m'aimait bien, / he ne dis rien.
Mais s'il revient encor m'en dire autant,
que faire alors, maman?
C'est le berger le plus parfait du village,
tout ce qu'il dit, tout ce qu'il fait,
est si séduisant, que sans peine on s'engage,
tant il a de charmes, d'attraits.
Ce berger charmant, plus beau que l'amour,
d'un air bien discret m'a juré l'autre jour
qu'il m'aimait bien.

A. SCARLATTI

No, no, non épossibile (Anònimo)

No, no, non épossibile / fuggir un vago volto,
che d'oro al crin disciolto / allaccia l'alm e cor.
Sì, sì ch'é impossibile mirar / quiei biondi crini
e far che si discacci, / lo strai che scocc'amor.

Le Violette (Anònimo)

Rugiadose, odorose, / violette graziose,
Vos vi state vergognose, / mezzo ascose, fra le foglie,
e sgridate le mie voglie, / che son troppo ambiziose.

FJ. HAYDN

Piercing Eyes (Anonimo)

Why asks my fair one if I love I / those eyes so piercing bright!
can ev'ry doubt of that remove / and need no other light.
Those eyes full-well do know my heart / an all its workings see.
E'er since they play'd the conq'ror's part / and I no more was free.

Pleasing Pains (A. Hunter)

*Far from this throbbing bosom baste, / ye doubts, ya fears, that lay it waste.
Dear anxious days of pleasing pain, / fly, never to return again.
But Ah! return ye smiling hours / by careless fancy crown'd with flow'rs!
Come, fairy joys and wishes gay, / and dance in sportive rounds away!
So shall the moments gaily glide / o'er various lifes tumultous tide.
Nor sad regrets disturb their course / to calm oblivious'peaceful source.*

G.F. HAENDEL

Tutta raccolta ancor (P.A. Rolli)

*Tutta raccolta ancor / nel palpitante cor,
tremante ho l'alma / nel palpitante cor.*

Amor commanda (P.A. Rolli)

*Servasi alla mia bella, / e si tenti a un così nobile impegno,
l'amor nell'alme grandi non é remora mai / d'ecclse imprese tanto più,
quando de valor mercede, / fian del caro idolo mio l'amor, la fede.
Amor commanda, / onore invita,
più bell'impegno / d'esor la vita, / non si dà.
Già l'alma accesa / di bella gloria
corre all'impresa, / edivitoria / sicura é già.*

Vadoro, pupille (N.F. Haym)

*Vadoro, pupille, / saette d'amore,
le vostre faville / son grate nel sen.
Pietose vi brama / il mesto mio core,
ch'ognora vi chiama / l'amato suo ben.*

W.A. MOZART

Ridente la calma (Anònimo)

*Ridente la calma / nell'alma si desti;
Ne resti più segno / di sdegno e timor.
Tu vieni frattanto / a stringer mio bene
le dolci catene / si grate al mio cor.*

Un moto digioja (cDa Ponte?)

*Un moto di gioja / mi sento nel petto,
che annunzia diletto / in mezzo il timor!
speriam che in contento / finisca l'affanno,
non sempre è tiranno / il fato ed amor.*

C.M. WEBER

Kommt ein schlanker Bursch gegangen (F. Kind)

Kommt ein schlanker bursch
lgegangen,
blond von lokken oder braun,
hell von aug und rot von wangen:
ei, nach dem kann man wohl schaun!
Zwar schlägt man das aug aufs
[mieder
nach verschämter mädchen art;
doch verstohlen hebt man's wieder,
wenn's das herrchen nicht gewahrt.
Es nicht gewahrt, sollten ja sich
[blikke finden,
nun, was hat es da für not?
man wird drum nicht gleich erblinden,
wird man auch ein wenig rot;
Blickchen hin un blick herüber,
bis der mund sich auch was traut.
Er seufzt: schönste! Sie spricht: Lieber!
Bald heißt's bräutigam und braut.
Immer näher, lieben leutchen,
wollt ihr mich im kränze sehn?
gelt! das ist ein nettes bräutchen,
Und der bursch nicht minder schön?

Viene un esbelto mozo

Viene un esbelto mozo,
de cabello rubio
de ojos claros y mejillas rojas:
¡se le puede contemplar bien!

Fija el ojo en el corpiño
con aire de muchacha avergonzada;
Los alza de nuevo furtivo,
cuando el señor no se apercibe.

Si encuentra otras miradas,
¿qué problemas tiene?
No se cegará por ello,
y se pondrá un poco rojo;

Mira a un lado, mira a otro,
y al final se decide a hablar.
El suspira: ¡Preciosa!,
pronto se llamarán novio y novia.

Cada vez más amables gentes
quieren verlos juntos, unidos.
Bien, es una preciosa pequeña novia
¿y el novio no es menos bello?

J. DEL VADO

Molinillo que moles amores (Anónimo)

Molinillo que moles amores, / pues que mis ojos el agua te dan,
no coja desdenes quien siembra favores, / que aunque me sustentan matarme
[podrán.
Muele una vez descanso y contento / si pueden tenerle mis penas y males.
No digas, molino, que fuiste de viento, / que mueles con agua de lágrimas tales.
Y si me haces aquestos favores, / otros que esperan envidia te dan.

B. DE LASERNA

El jilgueriUo con pico de oro (Anónimo)

El jilguerillo con pico de oro / canta sonoro, todo es trinar.
Cruza la selva de rama en rama / y a la que ama buscando va.

E. GRANADOS

El majo discreto (Periquet)

*Dicen que mi majo es feo. / Es posible que sí que lo sea
que amores deseo / que ciega y marea,
ha tiempo que sé / que quién ama no ve.*

*Más si no es mi majo un hombre / que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto / y guarda un secreto
que yo posé en él / sabiendo que es fiel.*

*¿Cuál es el secreto / que el majo guardó?
Sería indiscreto / contarlo yo.*

*No poco trabajo / costará saber
secretos de un majo / con una mujer. / Es un majo, majo es.*

J. RODRIGO

Cuatro Madrigales amatorios

¿Con qué la lavaré? (J. Vázquez)

*¿Con qué la lavaré / la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré? / que vivo malpenada.
Lávanse las casadas / con agua de limones,
lavóme yo cuitada, / con penas y dolores.*

Vos me matasteis (Anónimo)

*Vos me matasteis, / niña en cabello, / vos me habéis muerto.
Riberas de un río, / vi moza virgen, / niña en cabello...*

¿De dónde venís, amore? (J. Vázquez)

*¿De dónde venís, amore? / bien sé yo de donde.
¿De dónde venís amigo? / fuere yo testigo, / bien sé yo de donde.*

De los álamos vengo, madre! (Anónimo)

*De los álamos vengo, madre / de ver cómo los meneas el aire.
De los álamos de Sevilla / de ver a mi linda amiga.*

J. GARCÍA LEOZ

Tríptico de canciones (F. García Lorca)

Por el aire van

*Por el aire van / los suspiros de mi amante.
Por el aire van / van por el aire.*

De Cádiz a Gibraltar

*De Cádiz a Gibraltar / qué buen caminito,
el mar conoce mi paso / por los suspiros.*

*Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

*De Cádiz a Sevilla / cuánto limoncito,
el limonar me conoce / por los suspiros.*

*Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

A la flor, a la pitiflor

*Tengo los ojos puestos / en un muchacho
delgado de cintura, / moreno y alto.*

*A la flor, a la pitiflor, / a la verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña.*

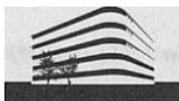
*En los olivaritos, / niña, te espero
con un jarro de vino / y un pan casero.*

*A la flor, a la pitiflor, / ala verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña. / ¡Aire mi niña!*

C. HALFFTER

Que no quiero estar en casa (Gil Vicente)

*No, ... que no,
que no quiero estar en casa,
no me pagan mi soldada.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

Las *Bergerettes* o canciones de tema pastoril fueron muy abundantes en el siglo XVIII y volvió a popularizarlas a finales del XIX el folklorista francés Jean-Baptiste Weckerlin en adaptaciones para canto y piano.

A. SCARLATTI padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de las que hoy se interpretan.

F.J. HAYDN es autor de hasta doce canciones sobre textos ingleses. *Piercing Eyes* (Ojos penetrantes), de poeta desconocido, es del segundo cuaderno (1795). *Pleasing Pain* (Sufrimiento placentero) es del primer cuaderno (1794).

HAENDEL compuso varios miles de arias para sus óperas, oratorios y cantatas. Las que hoy se cantan pertenecen a las óperas *Scipione* (1726), *Floridante* (1721) y *Giulio Cesare* (1724), todas ellas estrenadas en el King's Theatre Haymarket de Londres.

MOZART es autor de un buen puñado de canciones, pero una de las más interpretadas, la canzonetta *Ridente la calma*, está entre las dudosas: Al parecer, podría ser un arreglo o adaptación de Mozart de un original de Mysliveček. Si es indudablemente mozartiana el aria *Un moto di gioia*, una de las que compuso para la segunda versión de *Las bodas de Figaro* (Viena, 1789) y cuya adaptación para canto y piano parece también de su mano.

WEBER es, sobre todo, el autor de la ópera romántica *Der Freischütz*, estrenada en 1821 en Berlín, una de cuyas arias más famosas es la que se canta hoy.

J. DEL VADO fue violinista de la Capilla Real de Madrid y autor de excelente música religiosa. De su música profana se ha popularizado el *Molinillo*, que editó Bal y Gay en *Treinta canciones de Lope de Vega* (1935).

B. DE LASERNA, corellano, fue uno de los más prolíficos compositores de tonadillas escénicas en los finales del XVIII. El aria que se canta es de la tonadilla titulada *Los amantes chasqueados* (1779).

E. GRANADOS compuso ya en los comienzos de nuestro siglo una *Colectión de tonadillas escritas en estilo antiguo* con letra de F. Periquet, el libretista de su ópera *Goyescas*. Intentan evocar, desde la canción de concierto, el espíritu de las tonadillas teatrales dieciochescas.

RODRIGO alcanzó en 1947 otro de sus grandes éxitos con los *Cuatro Madrigales amatorios*, recreación moderna de clásicos villancicos del siglo XVI, tres de ellos publicados por Juan Vázquez en 1560.

El *Tríptico* lorquiano del navarro GARCÍA LEOZ es una pequeña joya que desde 1937 está en el repertorio de todos los cantantes españoles. Los textos proceden de la *Tragicomedia de don Cristóbal y la seña Rosita*, aunque el segundo también aparece en *Mariana Pineda* y en *Otros poemas sueltos*.

C HALFFTER compuso en 1952 su tercera obra catalogada, *Dos Canciones* sobre textos de Gil Vicente: Hoy se canta la segunda.

INTÉRPRETES

Raquel García Fernández

Nació en Madrid, estudió en la Academia Orfeo, y posteriormente con Ana Fernaud. Participa en los cursos de la Associated Board of the Royal School of Music y estudia asimismo en el Conservatorio Profesional de Música Teresa Berganza.

En 1994 asistió al curso de Técnica Vocal e interpretación con Victoria de los Angeles en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y a los impartidos por Alfredo Kraus en Santander en colaboración con el Centro de Arte Reina Sofía. En 1995 estudia con Chun-Tao-Cheng técnica vocal Tao.

Ha dado numerosos conciertos en diferentes salas.

Miriam Gómez Moran

Nació en Madrid en 1974 y estudió en el Conservatorio Superior de Música con Carmen Deleito, Manuel Carra y José Luis Turina. Becada por el gobierno húngaro, estudia en la Academia de Música "Liszt Ferenc" (Budapest), con Ferenc Rados y Kornél Zempléni. Ha realizado cursos de perfeccionamiento con importantes maestros y ha asistido a los cursos de verano de la Escuela Superior de Música Reina Sofía, al Curso de Piano de Berlín con Klaus Hellwig. Ha recibido el Primer Premio Pizzicato en el VII Concurso de Piano "Gregorio Baudot", y el Premio Especial al mejor intérprete de Mozart, en el Concurso Mozart, entre otros.

Ha dado numerosos conciertos en Europa, América y España realizando diversas grabaciones para Radio y Televisión. Ha actuado como solista con la Orquesta Sinfónica de Madrid y ha sido invitada a participar en el Festival de la "American Liszt Society" en Hamilton (Canadá).



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.